

# ZMLUVA O CEZHraničnej Spolupráci

medzi

## Göttlesbrunn- Arbesthal

2464 Göttlesbrunn, Dorfplatz 1  
Pol.Bez. Bruck an der Leitha, Nö  
zastúpená Ing. Franz Glock, starostom

a

## Mestská časť Bratislava – Záhorská Bystrica

Námestie rodiny 1  
843 57 Bratislava  
zastúpená Ing Jozefom Krúpom, starostom

MESTSKÁ ČASŤ BRATISLAVA  
ZÁHORSKÁ BYSTRICA

Evidenčné číslo zmluvy: 1/2012/ine'

Zmluva uzatvorená dňa: 1.9.2012

Nadobudla účinnosť dňa: 3.9.2012

Doba trvania zmluvy: .....

Obec Göttlesbrunn-Arbesthal a Mestská časť Bratislava – Záhorská Bystrica sa dohodli na uzavretí zmluvy o cezhraničnej spolupráci

### Článok I.

Obec a mestská časť považujú za jeden z rozhodujúcich cieľov vytváranie dobrých susedských vzťahov medzi občanmi Rakúskej republiky a Slovenskej republiky, členských štátov Európskej únie. Uzavretím tejto zmluvy obe strany prejavujú záujem o spoluprácu v oblasti kultúry a rozvoja tradícií, športu, podpore rozvoja regionov ako i spolupráce pri čerpaní fondov Európskej únie podporujúcich aktivity cezhraničnej spolupráce.

### Článok II.

Obec a mestská časť sa zväzujú:

- informovať občanov oboch zmluvných partnerov o uzavretí tejto zmluvy
- priebežne informovať občanov oboch zmluvných partnerov o plánovaných a uskutočnených aktivitách vyplývajúcich z tejto zmluvy
- spolupracovať pri spoločných aktivitách podľa schváleného plánu v jednotlivých oblastiach
- odovzdávať skúsenosti z riadenia komunálnej politiky na miestnej úrovni

### Článok III.

Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.

Obe zmluvné strany môžu zmluvu vypovedať jednostránným písomným prehlásením bez udania dôvodu. Výpovedná lehota je 3 mesiace, a začína plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení písomného oznámenia o výpovedi.

Zmluva nadobúda platnosť podpísom oboch zmluvných strán, účinnosť nadobúda podľa platnej národnej legislatívy zmluvných strán.

Zmluva je vypracovaná v nemeckom a slovenskom jazyku, pričom oba jazyky pre obsah tejto zmluvy sú rovnocenné.

Dátum: 1.9.2012

1 9 1 1

-----  
Göttlesbrunn- Arbesthal  
Ing. Franz GLOCK - starosta

-----  
Mestská časť Bratislava – Záhorská Bystrica  
Ing. Jozef KRÚPA - starosta

# GRENZÜBERSCHREITENDER KOOPERATIONSVERTRAG

abgeschlossen zwischen der

## **Gemeinde Göttlesbrunn-Arbesthal**

2464 Göttlesbrunn, Dorflplatz 1

Pol. Bez. Bruck an der Leitha, NÖ

vertreten durch Bürgermeister Ing. Franz Glock

und

## **Stadtteil Bratislava – Záhorská Bystrica Sk**

Námestie rodiny 1

843 57 Bratislava

vertreten durch Bürgermeister Dipl. Ing. Jozef Krúpa

Die Gemeinde und Göttlesbrunn-Arbesthal, und der Stadtteil Bratislava – Záhorská Bystrica, vereinbaren einen grenzüberschreitenden Kooperationsvertrag abzuschließen.

### **Artikel I.**

Die Gemeinde und der Stadtteil erklären als der wichtigsten Ziele die Schaffung guter nachbarschaftlicher Beziehungen zwischen den Bürgern der Republik Österreich und der Slowakischen Republik, zwischen diesen EU-Mitgliedsstaaten. Durch den Abschluss dieses Vertrages erklären beide Parteien, dass sie bereit sind zur Zusammenarbeit in Bereichen der Kultur, Entwicklung von Traditionen und Sport, weiter zur Unterstützung der Förderung der regionalen Entwicklung sowie zur Zusammenarbeit bei der Ausarbeitung der EU-Strukturfonds die die Aktivitäten der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit fördern.

### **Artikel II.**

Die Gemeinde und der Stadtteil verpflichten sich:

- a) zur Informierung der Bürger beider Vertragspartner über diese Vertragsschließung.
- b) zur durchlaufenden Informierung der Bürger beider Vertragspartner über die geplanten und durchgesetzten Aktivitäten im Rahmen dieses Vertrages.
- c) zur Zusammenarbeit bei gemeinsamen Aktivitäten im Rahmen der vertraglich festgelegten Bereiche.
- d) zur Übertragung der Erfahrungen mit der Verwaltung der lokalen Politik auf lokaler Ebene.

### **Artikel III.**

Der Vertrag ist ein Dauervertrag auf unbestimmte Zeit.

Jede Partei kann den Vertrag durch einseitige schriftliche Erklärung kündigen, ohne Angabe von bestimmten Gründen. Die Kündigungsfrist beträgt 3 Monate, und beginnt mit dem ersten Tag im nächsten Monat nach dem Zugang der schriftlichen Kündigung.

Der Vertrag ist gültig mit der Unterzeichnung durch beide Parteien. Der Vertrag tritt in Übereinstimmung mit den geltenden nationalen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien in Kraft.

Der Vertrag wird in deutscher und slowakischer Sprache abgefasst, beide Sprachen sind gleichrangig für die Inhalte dieses Vertrages.

Záhorská Bystrica, 9.9.2010

-----  
Gemeinde Göttlesbrunn-Arbesthal  
Ing. Franz Glock – Bürgermeister

-----  
Stadtteil Bratislava Záhorská Bystrica  
Dipl. Ing. Jozef Krúpa – Bürgermeister